

Отзыв официального оппонента о диссертационной работе

Черкашиной Маргариты Вадимовны

“СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В ПОЭЗИИ ИВА БОНФУА:

ОТ ТЕАТРАЛИЗАЦИИ К ЭКФРАСИСУ,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – литература народов стран зарубежья (литература Европы)

История французской поэзии второй половины XX века представляет собой очень важный материал для понимания культуры современной Франции, средоточье философского, лингвистического, эстетического поиска. Этот период в нашей стране на сегодняшний момент изучен далеко неравномерно. Диссертация М.В. Черкашиной делает серьезный шаг для восполнения одного из значительных пробелов.

Впервые в российском литературоведении монографическое исследование посвящено Иву Бонфуа. Выбор персоналии, которой посвящена работа, - ключевой фигуры современной французской поэзии, поэта, эссеиста, переводчика Ива Бонфуа, ставшего классиком при жизни, говорит о глубоком понимании литературного процесса во Франции. Среди поэтов поколения, начавшего активную литературную деятельность в годы после Второй мировой войны, таких как Филипп Жакоте, Жак Дюпен, Жак Реда, голосов, столь сильных и столь разных, что им не суждено было объединиться в какую-либо школу, Ив Бонфуа занимает место философа, мыслителя, знатока искусства, ценителя живописи. Вот почему тема театрализации и экфрасиса - призма, сквозь которую нам предлагается посмотреть на творчество Бонфуа, помогает раскрыть специфику его письма и обуславливает **новизну** работы.

Решение сосредоточить внимание на способах репрезентации выводит исследование на один из самых **актуальных** для современной поэзии вопросов о границах искусств, на проблематику о взаимодействии слова и изображения, логоса и образа, о синтезе искусств. Характерно, что трансгрессия к другим видам искусства, размышление об их взаимодействии волновали все это поколение французских поэтов. Наглядным тому подтверждением был литературно-художественный журнал “Л’Эфемер” “L’Éphémère” (упомянутый на странице 271 данного сочинения), основанный в 1966 году Ивом Бонфуа совместно с Андре дю Буше и Жаком Дюпенем. Та “философская сосредоточенность” (Т.В. Балашова) Ива Бонфуа на вопросах искусства, о которой прежде упоминали отечественные исследователи, подвергнута в данном диссертационном сочинении развернутому и четко структурированному анализу.

“Борьба против образа”, которую ведет Ив Бонфуа во имя “поэзии зримого и осязаемого присутствия”, привлекает и его современников, ее можно назвать отличительной чертой плеяды французских поэтов, родившихся в 20-е годы.

Диссертационное исследование М.В. Черкашиной имеет четкую, продуманную **структуру**. Оно включает в себя Введение, три Главы, Заключение, два приложения и список литературы. Во Введении, представляющем читателю значимость изучаемого автора и компактный обзор посвященной его творчеству литературы, а также обоснование выбора предметом исследования способов репрезентации, к которым прибегает поэт на разных этапах творчества (от театрализации в ранней поэзии до экфрасиса зрелого периода), четко обозначен отобранный материал, анализируемый в исследовании, а именно тексты с 1947 по 2011 гг., включая поэтические произведения, прозаические отрывки и эссе.

Во Введении также сформулирована цель проследить трансформацию взаимодействия слова (логоса) и изображения (образа, image) в поэзии Бонфуа и связанные с этим задачи: анализ теоретических взглядов поэта на проблему образа, анализ феномена «критики слова» у Бонфуа, выявление отношения изучаемого автора к взаимодействию слова и образа, а также разработка типологии текстов, связанных с визуальным представлением от театрализации к различным видам экфрасиса.

Экфрасис - один из древнейших жанров, переживший множество метаморфоз в различные эпохи. Обращение к экфрасису современного поэта тем более интересно, что оно высвечивает специфику нового этапа развития поэтического дискурса. Определение экфрасиса, отличное от традиционного “описания произведения изобразительного искусства или архитектуры в литературном тексте” или от формулировки, получившей широкое хождение в последнее время (“всякое воспроизведение одного искусства средствами другого”), четко обозначено автором диссертационного сочинения: “экфрасисом в данном исследовании мы будем считать присутствие изображения в тексте, создающее визуальный дискурс в вербальном, благодаря чему происходит особое расширение возможностей словесного выражения”. (с. 16)

**Методология** исследования объединяет компаративный, герменевтический, а также традиционный историко-литературный и структурно-семантический подходы. Когнитивный подход дважды упоминается в работе (с.14 и 113), но вынесен за рамки исследования.

Первая глава посвящена подробному и убедительному разбору того, что же, по мнению Ива Бонфуа, дает слову ощущение бытия «здесь и сейчас», максимально приближенного к чувственным ощущениям, и способность передать это осознание «истинного места» словом, «Присутствие», на котором Бонфуа настаивает как на способе победить репрезентацию. (в дискурсе Бонфуа - «черное пятно» мираобраза и засилие «тождеств» в языке), с опорой на тексты философов от Платона и Аристотеля до Ролана Барта и Вальтера Беньямина.

Вторая глава хронологически обращается к ранним поэтическим опытам Ива Бонфуа, к сложному феномену театрализации. Тонкий анализ учитывающий и философские взгляды современников Бонфуа, и его переводческую работу, бесспорно, оказавшую влияние на его художественное письмо, позволяет понять, как «зрелище» «синтезирует различные искусства на единой площадке – сцене, где время-пространство образуют некое единство («место истины»)», подводит к важной теме мифа, его особой роли, особой форме в совершенной поэзии, которую диссертантка называет «индивидуализированным», так как он связан с личными воспоминаниями и ассоциациями поэта». (с. 111)

Третья глава, самая объемная, обращается к зрелому периоду творчества поэта и выстраивает типологию экфрасисов в творчестве Ива Бонфуа. В тесной связи с его эссе и интервью проводится анализ текстов, позволяющих выделить контекстуальный экфрасис, воображаемый экфрасис и экфрасис tombeau. Бережное и пристальное взглядывание в тексты, восстановление связей со вдохновившими их картинами и сюжетами, проводимое М.В. Черкашиной, доставляет истинное удовольствие историку европейской литературы и культуры. «Контекстуальный экфрасис», соотносящий произведения пластического искусства с живописным контекстом, противопоставлен «Воображаемому экфрасису», в котором произведение пластического искусства соотнесено с его культурный шлейфом, мифологическим сюжетом, стоящим за сюжетом живописным, и с его культурными отголосками. А последней тип экфрасиса Tombeau, представляющей собой созерцание прохожими надгробий великих художников прошлого, созданных ими самими, в нем удивительным образом инвертируются понятия жизни и смерти, они «оказываются соотнесены с жизненным пространством, которое такой экфрасис последовательно «заstraивает» и «оживляет», превращая в пространство мировой культуры.» (с. 21)

Приложения 1 и 2 очень гармонично дополняют текст диссертационного сочинения, предоставляя возможность вернуться к текстам анализируемых стихотворений с переводами на русский язык и картины, причем оба приложения метафорически представляют стихии, отношения которых

исследует диссертант: логос (тексты стихотворений) и визуальный образ (картины).

Обширная библиография включает в себя 228 наименований, среди которых собраны практически все важные для данной тематики работы. В обзоре литературы упомянуты “Два значительных журнала”, которые посвятили Бонфуа специальные выпуски: “L’Arc – №66 за 1976 г. и World Literature Today – №3 за 1979”, при этом возникает вопрос почему обойден вниманием Europe 2003 juin-juillet, посвященный Иву Бонфуа, содержащий интервью с ним.

В работе встречаются некоторые опечатки и шероховатости стиля. “Итак, идолы, или образы (греческое слово εἰδωλον многозначно и может обозначать копию, идол, двойник, призрак), стоящие за вымыслом (или воображением) (с. 81)”. Следует ли понимать, что автор приравнивает воображение (способность создавать образы) и вымысел? Что значит “стоящие за воображением”?

Стоит отметить, что М.В. Черкашина вводит новый материал, смело берется за перевод поэтического текста, что невероятно ценно и важно, однако именно эти моменты в работе наиболее уязвимы. Неточности, встречающиеся в переводе, носят системный характер, так, например, неверно переведен рестриктивный оборот *pe... que*: “Il y avait que le salut n’est qu’a ce prix”. (с. 107) следует понимать не как “Было – словно спасение не более чем цена”, а как “спасение возможно только этой ценой”. Далее, на той же странице *tout* (*прилагательное*) + *существительное*, которое следует понимать как “каждый, всякий, любой” переведено как *tout + le N* (*tout + определенный артикль + существительное*) “Marteler toute forme toute beauté” (*Кует всю форму, всю красоту*).

Иногда происходит искажение смысла: “Словно мы сказали, что ничто не умирает Comme nous avions dit que tout ne mourrait pas!” следует понимать, как “не все гибнет”. (с.278)

В переводе встречаются неожиданные авторские неологизмы “*О фасты в наших сердцах, о неугасимые факелы*”? “O fastes (пышность) dans nos sœurs, ô durables flambeaux” (с. 279) В случае если переводы Черкашиной будут готовиться к публикации, их необходимо внимательно отредактировать. Однако перевод не является целью данной работы.

В диссертации содержится **новый** материал, тщательно проанализированный, который бесспорно найдет свое **практическое применение** при подготовке курсов лекций по истории французской

литературы и возможно при подготовке комментированных изданий Ива Бонфуа на русском языке.

Автореферат полностью отражает содержание диссертационного исследования, список опубликованных работ дает представление об основных положениях диссертации. Автореферат выполнен по всем техническим и оформительским правилам.

Диссертация Маргариты Вадимовны Черкашиной “СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В ПОЭЗИИ ИВА БОНФУА: ОТ ТЕАТРАЛИЗАЦИИ К ЭКФРАСИСУ” является самостоятельной, законченной квалификационной научной работой и полностью соответствует критериям, установленный постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, №842 (пп. 9, 10, 11, 13, 14 “Положения о порядке присуждения ученой степени”), а ее автор заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Европы).

Официальный оппонент

Кандидат филологических наук,

Доцент кафедры французского языкознания

Филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Екатерина Михайловна Белавина

07.04 2018



Москва, 119331, улица Кравченко, дом 12, кв. 22, Телефон +7916-137-74-38

kat-belavina@yandex.ru